

ФРАЗЕМЫ С КОЛОРАТИВНЫМ КОМПОНЕНТОМ В МЕТОДИКЕ ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО

Надя Чернева, Боряна Тенчева

Пловдивский университет им. Паисия Хилендарского (Болгария)

Резюме. В фокусе внимания авторов русские фраземы с колоративным компонентом как инструмент развития лингвокультурной компетенции и эмоциональной интеллигентности на уроке русского языка как иностранного. Фразеологические единицы как языковой знак и культурная реалия всегда вызывали сильный интерес среди лингвистов, а неофраземы обогащают лексико-фразеологическую систему, так как они концептуализируют действительность при помощи эмоциональных образов. Основное содержание исследования составляет анализ экспрессивно-оценочных и эмоциональных сверхсловных колорем. Работа имеет междисциплинарный характер: предлагается структурно-семантическая типология, разработана система упражнений, которые могут войти в арсенал преподавателя русского языка как иностранного в процессе развития навыков и умений аудирования, чтения, письменного и устного общения на уровнях B1 и B2 согласно Общеевропейским компетенциям владения иностранным языком: изучению, преподаванию, оценке.

Ключевые слова: лингвокультурология; неофразема; колоративный компонент; русский язык как иностранный; методика обучения; эмоциональная интеллигентность

Нельзя не согласиться с мнением, что фразеологизмы, весьма разнообразные как по тематике, так и по структуре, являются одновременно языковым знаком и культурной реалией. Новая фразеология становится источником обогащения лексико-фразеологической системы сверхсловными языковыми единицами путем фразеологизации свободных словосочетаний или вторичной метафоризацией, являющейся механизмом инноваций и каналом семантического развития устоявшихся фразеологических единиц (Shulezhkova & Georgieva, 2019).

Вслед за С.Г. Шулежковой и С.И. Георгиевой (2019), под фразеологическим неологизмом мы понимаем преобразованное устойчивое словосочета-

ние с определенной структурой и закрепленным значением, которое активно употребляется носителями языка, но не зафиксировано в традиционных фразеографических изданиях.

Фразеологические неологизмы – свидетельство совершенствования выразительных средств языков, динамики их развития, постоянного обновления, связанного с переменами в жизни социумов. Употребление фразем мотивировано присущей им экспрессивной оценкой, которая создает эффект большей выразительности в тексте. Эта повышенная экспрессивность предопределяет и яркую эмоциональную коннотацию, проявляющуюся в процессе коммуникации (Shulezhkova & Georgieva, 2019).

Исходным пунктом работы послужила идея о том, что «... культурная интерпретация фразеологизма соединяет в единое целое языковую семантику и культурную коннотацию; в собственно языковую семантику 'вплетаются' культурные смыслы, и образуется особенное, фразеологическое, значение, которое можно назвать культурно-языковым значением. Фразеологизм в полной мере осуществляет возможность человека выразить свое отношение к происходящему в мире. Как создатель оценки, как выразитель эмоции, говорящий (и слушающий) раскрывает свою культурную позицию... В результате культурной интерпретации фразеологизма в процессе его употребления формируется важнейший компонент культурно-языкового значения фразеологизма, содержанием которого является ценностно-эмоциональное отношение к происходящему» (Kovshova, 2009: 5).

Рассматриваемая проблематика представлена в свете лингвокультурологии, лингводидактики и психолингвистики, в частности эмотилогии (лингвистики эмоций). Проблема цветового пространства волновала специалистов разных научных направлений с незапамятных времен. Непрерывно актуально исследование и лексикографирование сверхсловных колорем, обладающих символическими свойствами.

В фокусе нашего внимания оказывается фразеологическая вербализация эмотивного кода русского языка с компонентом цветообозначения.

Говоря о цветовой символике, следует отметить, что во всех лингвокультурных сообществах весь спектр эмоций выражается цветом. Расхождения в цветовой символике вызывает трудности при изучении данных фразем и часто приводит к недопониманию и «функциональной неграмотности» на эмоциональном уровне.

Проведенное исследование является частью комплексного описания русских и болгарских неофразеологических единиц с целью составления двуязычного фразеологического словаря, востребованного как лингвистами и методистами в научных целях, так и преподавателями в практике обучения русскому языку как иностранному (далее РКИ). Объектом исследования являются русские фразеологические единицы с компонентом цветообозначения

(далее ΦE_k). Чтобы описать и классифицировать неофразеологии с колоративным компонентом (далее $N\Phi E_k$), появившиеся в конце XX – начале XXI вв., от уже кодифицированных во фразеологических словарях (см. в библиографии), нами экспериментированы более 700 устойчивых сверхсловных единиц русского и болгарского языков, среди которых 397 русских ΦE_k .

Принимая во внимание собственно лингвистические и культурноспецифические аспекты анализа корпусных единиц, наряду со структурно-семантическим подходом и выявлением продуктивности колоративного компонента считаем целесообразным применение компетентностного подхода, чья реализация в методике преподавания РКИ состоит в том, что результативность коммуникативного обучения измеряется степенью владения и правильного использования ΦE_k .

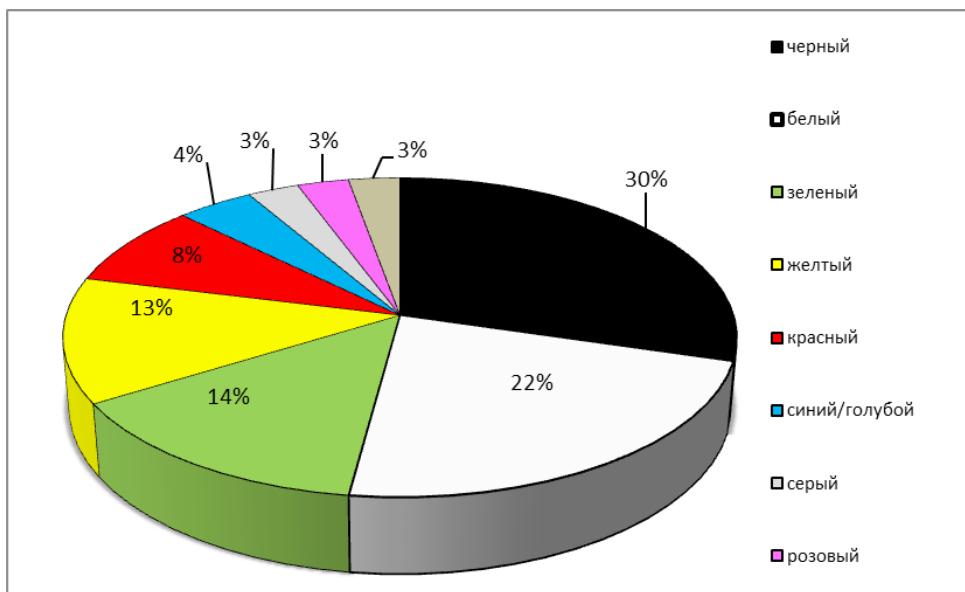
В собранном корпусе ΦE_k русского языка 105 неофразем широко употребляются в коммуникации, но еще не кодифицированы во фразеологических толковых и русско-болгарских словарях. К самым распространенным компонентам цветообозначения в русской фразеологии (фиг. 1) относятся *красный – черный – белый*, напр. *ради красного словца, красный петух; белая ворона, до белых слонов допиться; рисовать черными красками, черная овца* и др. Еще с древних времен среди базовых колоративов выделяются *белый, черный и красный*, вербализирующие самые главные этапы бытия человека: **рождение** (*белая душа; до белого света; белая полоса и др.*) – **жизнь** (*красные дети; красная девица; красный нос = у пьяницы; Сегодня красный, завтра мертвый*) – **смерть** (*черный день; черная душа; до белого савана; в гробу в белых тапочках; черная полоса и др.*). Отметим, что колоратив *черный* считается цветом траура, скорби, депрессии, тоски, утраты, смерти, символом плохого, грязного и отрицанием земных благ, пока *белый* воспринимается как выражение чистоты, божественности, высшей мудрости, начала жизни. Сама жизнь, здоровье и красота в славянской языковой картине мира связываются чаще всего с *красным* цветом. Численный перевес ΦE_k с тремя базовыми колоративами (66%) является подтверждением важной роли цвета в когнитивной деятельности человека, поэтому неудивительно, что они сочетаются в рамках одной фраземы.

Чаще всего в структуре ΦE_k входит один цвет, но встречаются и особые случаи с двумя ($\approx 8\%$) или тремя колоративными компонентами (1 ΦE_k):

– **белый ↔ черный/серый/ красный** – *принимать белое за черное; Свет бел, да люди черны; Белый лебедь серому гусю не товарищ; война Алой и Белой розы (ирон.) и др.*

– **красный ↔ черный/зеленый** – *Красно лето – зеленый покос; Время красит, а безвременье чернит и др.*

– **красный ↔ белый ↔ черный** – *Красное солнышко на белом свете черную землю греет.*



Фигура 1. Цветовой спектр русских ФЕ_к

Следует обратить внимание на факт, что в большинстве случаев *белый* цвет противопоставляется *черному* (65%), что в очередной раз доказывает амбивалентную сущность человека, чьи антагонистические эмоции, идеи или желания находят вербальное выражение и в ФЕ_к. Проведенный анализ позволяет нам сделать вывод о том, что разноцветность в рамках одной ФЕ_к присуща, прежде всего, паремиям, которые не являются фразеологическими обновлениями, напр. *черная ряса не спасет, а белая в грех не введет; мыло серо, да моет бело; стыдливый покраснеет, а бесстыдный побледнеет; черная коровка дает белое молочко* и т.д.

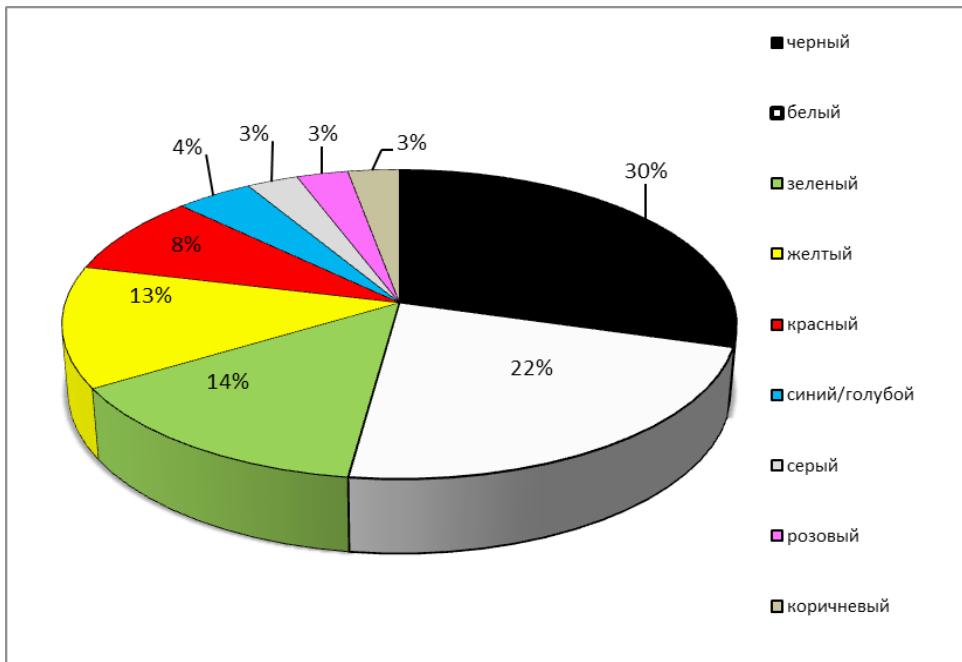
Обращаясь к анализу русской неофразеологии, отметим, что в центре цветового спектра русских неофразем (фиг. 2) *черный* цвет занимает первое место, за ним следует *белый*. Результат подтверждает, что с современной точки зрения они являются доминантными колоративами цветовой картины духовной сферы, сферы «жизнь» и «смерть». Мы присоединяемся к мнению Н. А. Завьяловой, что «в современном русском языке *красный*» утрачивает свои «позитивные» позиции, что связано с наследием коммунистической эпохи, которое оценивается не всегда положительно. И «*белый*» как символ позитива в современном русском языке не может быть заменен «*красным*» (Завьялова 2011: 191). Это объясняет факт, что место красного цвета как основной колоративной составляющей в составе НФЕ_к занято зеленым цветом. Семантика

черного цвета в неофразеологии не подвержена изменений и дальше ассоциируется с опасностями, бедствием, злом, смертью, неудачей, темнотой бытия.

Цель данной работы – аксиологический и квантитативный анализ ΦE_k , поэтому в классификацию не включены 111 единиц (77 ΦE_k + 34 Н ΦE_k), не обладающих экспрессивно-оценочной и эмоциональной окраской, а выполняющих в языке только номинативную функцию, напр. *Белый дом*, *Черное море*, *черный ящик*, *красное сальдо*, *зеленая карта* и т.п. В целях исследования эмотивного кода русского языка особый интерес вызывают только те номинативные ΦE_k , которые выражают субъективную оценку действительности в языковой картине мира, напр.:

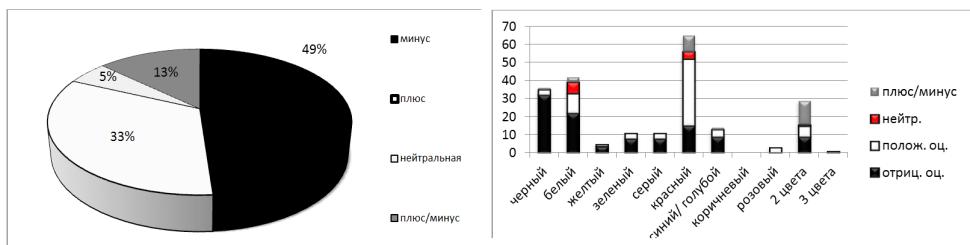
– **со знаком «+»:** зеленое золото/-ый друг (о лесе); *рыцари в белом* (от англ. White Knights, дружественные партнёры, покупающие акции компаний, которой грозит враждебное поглощение); *жёлтый ангел* (медицинский вертолет); *белая пресса* и др.

– **со знаком «-»:** *чёрный ворон* (полицейский автомобиль для перевозки арестованных); *серая зарплата* (полуофициальная зарплата); *желтая газета* (печатная пресса, специализирующаяся на слухах и мнимых сенсациях); *коричневая чума* (о фашизме) и др.

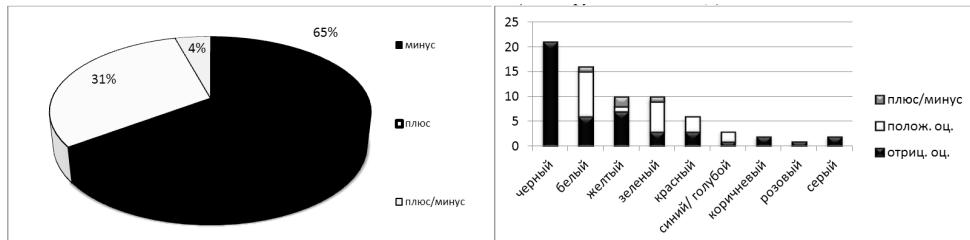


Фигура 2. Цветовой спектр русских Н ΦE_k

При сравнении результатов количественного анализа сверхсловных кольорем (фиг. 3 и 4), было установлено, что в русском языке имеется большее количество фразем с отрицательной оценкой, чем с положительной или нейтральной, последний тип оценки отсутствует в русском корпусе НФЕ_к. В группе нейтральных ФЕ_к числятся такие устойчивые единицы как *средь белого/бела дня, черным по белому сказать/написать/написано/напечатано; красная строка и др.* Нужно отметить, что в стрессовых ситуациях люди выражают более резко свои эмоции и чаще всего дают отрицательную оценку действительности, что объясняет преобладающее число этих ФЕ_к.



Фигура 3. Оценка в русских кодифицированных ФЕ_к



Фигура 4. Оценка в русских НФЕ_к

В рамках эксцерпированных единиц можно выделить **три основные группы НФЕ_к**, содержащие экспрессивно-оценочную и эмоциональную характеристику предмета, лица, явления, действия или состояния:

1. Выражающие отрицательную оценку – *черная меланхолия; зеленая скуча; желтая пресса; белый пластик (поддельные пластиковые карты); черная страница; коричневая чума; мазать/замазать розовой краской что-л.* (неодобр. излишне положительно отзываться о чем-л.) и др.
2. Выражающие положительную оценку – *въехать на белом коне; белая пресса; зеленая волна; выход на красную дорожку; жёлтый ангел; красная доска* и др.

3. Амбивалентные НФЕ_к, дающие положительную или отрицательную оценку в зависимости от коммуникативной ситуации – зеленая улица (1. устар. прост. наказание в дореволюционной России; 2. бесплатный проезд; свободный путь); белый негр (одобр. напр. белый негр Эминем; устар. о бесправном, выполняющем непосильную работу человек); черная пятница (1. «обвал» на финансовом рынке; 2. сезонная распродажа) и др.

Особое внимание заслуживают те колоративные компоненты, среди которых наблюдается изменение знака оценки в отличие от фиксированных в словарях ФЕ_к и положительная коннотация становится отрицательной: колоратив **розовый** - **ФЕ_к со знаком «+»** *смотреть сквозь розовые очки <стекла>/<розовую призму> на кого-л.*, что/л.; *окрашивать в розовый цвет что-л.*; *рисовать <расписывать> розовыми красками* → **НФЕ_к со знаком «-»** *розовые списки* (= гомосексуалисты); *мазать <замазывать> розовой краской* что-л. (= приукрашивать какие-л. явления действительности, излишне положительно отзываться о чем-л. (обычно отрицательно).

ФЕ (в частности ФЕ_к) встречаются довольно часто в публицистическом дискурсе и деловом общении, но даже инофоны продвинутого уровня владения русским языком как иностранным не сразу воспринимают их как единое семантическое целое. В этом смысле особую трудность в узнавании представляют фразеологические обороты, которые в разных контекстах могут выступать и как омонимические свободные словосочетания, напр. *Девочка надела синий чулок. ↔ В кабинете директора вошла секретарша, настоящий синий чулок – некрасивая, немолодая, женщина мелочная.*

Предлагаемый комплекс упражнений отражает компетентностный, когнитивно-коммуникативный и лингвокультурологический подходы к методическим ресурсам, применяемым в процессе обучения русскому языку как иностранному, и направлен на развитие всех четырех видов речевой деятельности (аудирования, чтения, письменного и устного общения).

1. Заполните недостающие в адаптированном отрывке текста слова под диктовку.

«Рынку труда не хватает рук: _____ [синие воротнички] по-прежнему в дефиците. В большинстве российских регионов фиксируется нехватка _____ [рабочего персонала] — девять из топ 10 самых дефицитных профессий относятся к _____ [синим воротничкам]. Спрос на _____ [квалифицированных рабочих кадров и специалистов среднего звена] в стране за год вырос в 3 раза. <...>

Крупным компаниям, _____ [уличенным в монополизме], можно будет _____ [показать красную карточку] или _____ [черную метку]. Из-за _____ [невыполнения в срок общественных заказов] им грозит исключение из регистра корпораций, _____ [имеющих право участвовать в торгах], зато мелкие и средние фирмы _____ [занесли в белый спи-

сок]. До конца года они _____ [получат зеленую улицу], им будет предоставлена возможность _____ [заключить договор на выполнение общественных заказов] благодаря изменению закона и снижения требований»¹⁾.

2. В вышеуказанном тексте первого упражнения найдите и подчеркните устойчивые словосочетания с колоративным компонентом.

3. Найдите иллюстрации, соответствующие отобранным фразеологизмам.



4. Найдите подходящее толкование отобранным фраземам с опорой на текст: синие воротнички, показать красную карточку, черная метка, занести в белый список, получить зеленую улицу.

5. Заполните табличку, подбрав к данным неофраземам подходящие синонимы и антонимы из списка для справок:

◊ увенчать лаврами; внести в белый список; вставить кому-л. палку в колесо; занести в черный список; белые воротнички; получить зеленую улицу; занести в черный список.

≈ список лиц, которым отказано в конкретном праве, привилегии или действии; порицать того, кто вел себя плохо; квалифицированное лицо, занимающееся физической работой; исключить кого-л. из сообщества, (организации и т. д.), лишить должности кого-л.; форма поощрения за особые заслуги или выдающиеся достижения; создать особо благоприятные условия для продвижения кого-л., возможность беспрепятственно делать что-то; получить отказ; давать кому-л. привилегии; квалифицированное лицо, занимающееся умственной работой.

неофразема	синоним	антоним
синие воротнички		
показать красную карточку		
черная метка		

занести/добавить в белый список		
получить/дать зеленую улицу		

6. Есть ли в болгарском языке фразеологические эквиваленты данным русским неофраземам. Приведите примеры.

7. Продолжите предложения в соответствии с коммуникативной ситуацией:

А. «_____» для политиков на мировом уровне: из-за коррупции и глобальной пандемии коронавируса COVID-19 более 200 миллионов людей остались без работы.

Б. Если заказчику понравилось то, как фирма выполняет задания, он может _____ ее _____.

В. Несколько месяцев назад крупнейший китайский производитель медицинского оборудования получил сертификат от одной из самых престижных в мире исследовательских организаций. Благодаря сертификации компания _____ на европейском рынке.

Г. Есть ли текучесть кадров в последнем году? Исследование показало, что сами _____ считают, что их работа не обладает высокой ценностью, и покидают крупные компании.

Д. «Гринпис» устроила акцию протеста против политики нефтяной компании и призывала _____ ей _____.

8. Разыграйте коммуникативную ситуацию:

А. Вы получили письмо о зачислении в университет. Сообщите об этом маме по телефону.

Б. Вас уволили с работы. Попросите совета у друга/подруги, что делать.

9. Прокомментируйте сказанное в адаптированном отрывке текста письменно и расскажите о ситуации на рынке труда в Вашей стране. Тема сочинения: «Специалисты есть – работать некому». Объем – 180-200 слов.

При методической разработке системы упражнений была использована модель «фразеологического путешествия», созданная по идеи Г. Н. Шамониной в рамках Международной квалификационной школы «Современные педагогические технологии в обучении русскому языку как иностранному» в целях сопоставительного изучения фразеологизмов, которое «всегда актуально, так как способствует лучшему знанию языка и пониманию образа мысли и характера народа, позволяет не только прогнозировать интерференцию, но и методически интерпретировать языковой материал» (Shamonina & Moskovkin, 2019: 381). Предложенные ино-

фонам задания расположены по степени нарастания трудности, начиная с самых легких, как предложение восстановить пропущенные фрагменты текста под диктовку. После самостоятельного прочтения связанныго текста они выписывают ΦE_k и подбирают подходящие к образной основе иллюстрации. Уровень владения русским языком целевой группы В1-В2 предполагает наличие необходимого словарного запаса и знаний грамматики, чтобы привести толкование отобранных ΦE_k с опорой на текст, где даны развернутые объяснения. Задания усложняются предложением заполнить синонимические и антонимические ряды, подобрав подходящие ΦE_k или свободное словосочетание русского языка. Полезным, с нашей точки зрения, в целях осмысления лингвокультурной семантики неоформлением является нахождение в родном языке фразеологических или функционально-семантических эквивалентов русским ΦE_k . Основная цель последнего задания – активизировать творческие возможности школьников/студентов, а именно, написать сочинение с опорой на текст по плану: 1) вступление; 2) проблема из текста; 3) комментарий к проблеме; 4) авторская позиция. В ходе выполнения заданий учащиеся развивают свои коммуникативные умения и навыки и закрепляют уже освоенную лексику и фразеологию.

В результате проведенного анализа можно сделать следующие выводы:

1. Активно проявляющаяся тенденция к обновлению фразеологического фонда языков, в том числе актуализация/трансформация значений старых и появление новых ΦE_k , связана с поиском новых средств языковой экспрессии (в основном в средствах массовой информации).
2. Цвет несет важную социокультурную информацию. В разных культурах символика цвета интерпретируется по-разному, напр. *белый* → *б. хващам някого по бели гащи* (неожиданность); *р. в белых тапочках* (смерть) и др.
3. Цвет в составе Н ΦE_k многозначен, символичен и многогранен. Трансформация цветовой символики в русской фразеологии является следствием воздействия эксталингвистических факторов.
4. Сверхсловные неологизмы с компонентом цветообозначения являются результатом вызванных цветом богатых ассоциаций и разнообразных эмоциональных переживаний. В этом плане полезность внедрение системы упражнений с использованием лингвокультурного потенциала Н ΦE_k в практику обучения иностранным языкам, в частности, русскому языку как иностранному, с целью развития лингвокультурной и межкультурной компетенций несомнен.
5. Н ΦE_k являются средством описания национальной картины мира и выполняют культурно-языковую функцию эмоционального воздействия, тем самым влияя на развитие эмоциональной интеллигентности, предопределяющей поведение человека.

Перспективы дальнейшего исследования связаны с выявлением национальноспецифической эмоциональной составляющей фразеологических неологизмов двух близкородственных языков, обеспечивающей возможность развития эмоциональной интеллигентности представителей русского и болгарского лингвокультурных сообществ.

ПРИМЕЧАНИЯ

1. Источники адаптированного текста: <https://www.audit-it.ru/news/personnel/996204.html>; <https://www.business-gazeta.ru/article/389031>; <https://www.nevastroyka.ru/articles/kommunalnym-monopolistam-mozhno-budget-pokazat-krasnyu-kartochku-ili-chernyyu-metku/> (дата доступа: 21.07.2020).
2. Текст выполнен в рамках научного проекта «Новая фразеология в новой Европе: русские и болгарские сверхсловные неологизмы в современном коммуникативном пространстве», получившего поддержку РФФИ (№ 19-51218005/19) и ФНИ Болгарии (№ КП-06-Русия11).

ЛИТЕРАТУРА

- Анкова-Ничева, К. (1993). *Нов фразеологичен речник на българския език*. София.
- Бирих, А. К., Мокиенко, В. М. & Степанова, Л. И. (2007). *Русская фразеология. Историко-этимологический словарь*. Москва.
- Ефремов, В. А. & Петренко, Е.В. (2017). Игровые формы популяризации русского языка. *Чуждоезиково обучение*, № 44 (4), с. 416 – 422.
- Жуков, В. П., Сидоренко, М. И. & Шкляров, В. Т. (1987). *Словарь фразеологических синонимов русского языка*. Москва.
- Завьялова, Н. А. (2011). *Фразеологические единицы с колоративным компонентом как составляющая дискурса повседневности Японии, Великобритании и России*. Екатеринбург.
- Ковшова ,М. Л. (2009) *Семантика и прагматика фразеологизмов (лингвокультурологический аспект)*: автореф. дисс. на соискание уч. ст. докт. филол. наук. Москва.
- Московкин, Л. & Шамонина, Г. (2013). *Инновации в обучении русскому языку как иностранному*. Варна.
- Нанова, А. (2005). *Фразеологичен синонимен речник на българския език*. София.
- Ничева, К., Спасова-Михайлова, С. & Чолакова, Кр. (1974). *Фразеологичен речник на българския език*. Т. 1 А-Н. София.
- Ничева, К., Спасова-Михайлова, С. & Чолакова, Кр. (1975). *Фразеологичен речник на българския език*. Т. 2. О-П. София.

- Федоров, А. И. (2008). *Фразеологический словарь русского литературного языка*. Москва.
- Шамонина, Г. (2016). Инновации в методической подготовке молодых русистов. *Чуждоезиково обучение*, № 43 (4), с. 405 – 417.
- Шамонина, Г. & Московкин, Л. (2019). Педагогическая инноватика в действии. *Чуждоезиково обучение*, 46, № 4, с. 381.
- Шулежкова, С.Г. & Георгиева, С.И. (2019). *Фразеологические инновации болгарского и русского языков в условиях глобализации (XX – начала XXI вв.)* (в печати).

REFERENCES

- Ankova-Nicheva, K. (1993). *Nov frazeologichen rechnik na balgarskiya ezik*. Sofia.
- Birih, A. K., Mokienko, V. M. & Stepanova, L. I. *Russkaya frazeologiya. Istoriko-etimologicheskiy slovar'*. Москва.
- Efremov, V. A. & Petrenko, E. V. (2017). Game as a tool for popularization of Russian language. *Chuzhdoezikovo Obuchenie – Foreign Language Teaching*, № 44 (4), p. 416 – 422.
- Zhukov, V. P., Sidorenko, M. I. & Shklyarov, V. T. *Slovar' frazeologicheskikh sinonimov russkogo yazyka*. Москва.
- Zav'yalova, N. A. (2011). *Frazeologicheskiye edinitsy s kolorativnym komponentom kak sostavlyayutshaya diskursa povsednevnosti Yaponii, Velikobritanii i Rossii*. Ekaterinburg.
- Kovshova, M. L. (2009). *Semantika i pragmatika frazeologizmov (lingvokulturologicheskiy aspekt)*: avtoref. diss. na soiskanie uch. st. dokt. filol. nauk. Москва.
- Moskovkin, L. & Shamonina, G. (2013). *Innovacii v obuchenii russkomu yazyku kak inostrannomu*. Varna.
- Nanova, A. (2005). *Frazeologichen sinonimen rechnik na balgarskiya ezik*. Sofia.
- Nicheva, K., Spasova-Mihaylova, S. & Cholakova, Kr. (1974). *Frazeologichen rechnik na balgraskiya ezik*. T. 1 A-N. Sofia.
- Nicheva, K., Spasova-Mihaylova, S. & Cholakova, Kr. (1975). *Frazeologichen rechnik na balgraskiya ezik*. T. 2 O-P. Sofia.
- Fedorov, A. I. (2008). *Frazeologicheskiy slovar' russkogo literaturnogo yazyka*. Москва.
- Shamonina, G. (2016). Innovacii v metodicheskoy podgotovke molodykh rusistov. *Chuzhdoezikovo Obuchenie – Foreign Language Teaching* № 43 (4), s. 405 – 417.
- Shamonina, G. & Moskovkin, L. (2019). Pedagogicheskaya innovatika v dejstvii. *Chuzhdoezikovo Obuchenie – Foreign Language Teaching*, 46, № 4, s. 381.

Shulezhkhova, S. G. & Georgieva, S. I. (2019). *Frazeologocheskie innovatsii bolgarskogo I russkogo yazykov v usloviyah globalizatsii (XX – nachala XXI vv.)* (v pechati)

PHRASEMES WITH A COLORATIVE COMPONENT IN THE PROCESS OF TEACHING RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE

Abstract. The article is devoted to the Russian phrasemes with a colorative component as a means of forming linguo-cultural competence and developing emotional intelligence during the process of teaching Russian as a foreign language. The phraseological units as a linguistic and cultural sign always evoke strong interest among linguists and also the neophrasemes further enrich the lexico-phraseological system and conceptualize reality through emotional images. The main focus of the research includes analysis of the expressional and emotional characteristics of the phrasemes mentioned above. The article is interdisciplinary: it reveals a structural-semantic typology, as well as a system of exercises that can be involved in the teaching process when developing the listening, reading, writing and speaking on level B1-B2 in accordance with the Common European Framework of Reference for Languages.

Keywords: linguoculturology; neophraseme; colorative component; methods of teaching; Russian as a foreign language; emotional intelligence

✉ **Dr. Nadya Cherneva, Assoc. Prof.**

Web of Science Researcher ID: ANN-6550-2020

ORCID iD: 0000-0001-8593-0642

Vice-Rector

Paisii Hilendarski University of Plovdiv

Plovdiv, Bulgaria

E-mail: cherneva@uni-plovdiv.bg

✉ **Dr. Boryana Tencheva, Assist. Prof.**

Web of Science ResearcherID: AAW-4981-2020

ORCID iD: 0000-0002-9147-6981

Department of Roman and German Languages

Faculty of Languages and Literature

Paisii Hilendarski University of Plovdiv

Plovdiv, Bulgaria

E-mail: btencheva@uni-plovdiv.bg